

В. Ф. ХРИПКОВ

## «Хроника Иоанна Малалы» в составе Тихонравовского хронографа

Для истории русской хронографии важное значение имеет изучение славянского перевода «Хроники Иоанна Малалы», а также его использования при составлении русских хронографических сводов, для которых хроника стала основным источником сведений по «Еллинской» истории. Сам перевод не сохранился, однако отрывки из него содержатся в Еллинском летописце первой и второй редакций, в Полной и Краткой хронографических палеях, в «Прибавлении к палею», в Архивском, Виленском, Софийском и Тихонравовском хронографах. В. М. Истриным предпринята реконструкция состава славянского перевода хроники Малалы.<sup>1</sup>

Славянские отрывки хроники Малалы по отношению к сохранившемуся греческому Оксфордскому списку, изданному в Боннской серии,<sup>2</sup> имеют пропуски, но есть и добавления. Софийский хронограф, содержащий фрагменты хроники Малалы, отсутствующие в Еллинском летописце, Архивском и сходном с ним Виленском хронографах, свидетельствует о существовании полного славянского перевода хроники. Несколько новых дополнений имеет Тихонравовский хронограф.<sup>3</sup>

Тихонравовский хронограф (ГБЛ, собр. Тихонравова, № 704) исследовал и кратко описал В. М. Истрин. Памятник представляет собой хронографическую компиляцию XVI в. (в большой лист, на 487 листах), по типу сходную с Еллинскими летописцами и хронографическими палеями. Начало хронографа не сохранилось. Начинается он выпиской из Толковой палеи по Коломенскому списку (14, 13), а заканчивается временем царствования Константина Великого. Конец хронографа тоже не сохранился, но, как предполагал В. М. Истрин, судя по последним листам повествование не шло дальше «Хроники Георгия Амартола» — одного из основных источников. По мнению В. М. Истрина, Тихонравовский хронограф создан в Северо-Восточной Руси в XIV—начале XV в.<sup>4</sup>

В. М. Истрин пришел к выводу о том, что в пределах хроники Малалы Тихонравовский хронограф независим от известных нам исторических компиляций. Если текст 2-й книги хроники оканчивается в Архивском хронографе соответственно Бонн, 53, 14, то в Тихонравовском следует продолжение по тому же изданию 53, 15—54, 2 и 55, 2—56, 4. Тогда как

<sup>1</sup> Истрин В. М. Хроника Иоанна Малалы. СПб., 1897. Кн. 1; Одесса, 1903. Кн. 2; Одесса, 1905. Кн. 4; Одесса, 1909. Кн. 5; СПб., 1911. Кн. 6 и 7; СПб., 1912. Кн. 8 и 9; Одесса, 1912. Кн. 10; СПб., 1913. Кн. 11—14; Пг., 1914. Кн. 15—18 и приложения. Далее ссылки на это издание приводятся в сокращенной форме: Истр, с указанием книги римской цифрой, страницы и строки издания — арабской.

<sup>2</sup> Ioannis Malalae Chronographia ex. rec. I. Dindorfii. Вонпае, 1831. Далее ссылки на это издание приводятся в сокращенной форме: Бонн, с указанием страницы и строки арабскими цифрами.

<sup>3</sup> Истрин В. М. Особый вид Еллинского летописца из собрания Тихонравова // ИОРЯС. СПб., 1912. Т. 17, кн. 3. С. 7—8.

<sup>4</sup> Там же. С. 9.

Еллинский летописец первой редакции сохранил лишь отрывки 3-й книги, соответствующие Бонн, 63, 4—6; 65, 13—67, 7, в Тихонравовском хронографе читается по Бонн, 57, 10—58, 18; 59, 5—21; 61, 3—14; 61, 19—62, 2 и 6; 62, 7—63, 3; 65, 15—66, 9. И 5-я книга, сохранившаяся в Архивском хронографе, в Тихонравовском хронографе имеет продолжение, соответствующее Бонн, 143, 4—15.<sup>5</sup>

На основе компиляций хроники Малалы Тихонравовского хронографа В. М. Истрин поставил вопрос об особой славянской редакции хроники и более того — о славянском переводе особой греческой редакции; однако исследователь признал, что текст Тихонравовского хронографа восходит к тому же славянскому оригиналу, к которому восходят Еллинские летописцы и Архивский хронограф, поскольку в обоих случаях отсутствуют отрывки одних и тех же глав 1-й книги.<sup>6</sup>

Текст хроники Малалы Тихонравовского хронографа В. М. Истрин охарактеризовал как переданный в сильном сокращении с часто встречающейся порчей текста, возникшей в результате того, что автор старался осмыслить непонятные ему места.<sup>7</sup>

С целью выяснения источника сведений хроники Малалы Тихонравовского хронографа и специфики проведенной в нем литературной работы сравним его текст с истриновской реконструкцией славянского перевода хроники по Еллинскому и Римскому летописцам (ГПБ, собр. Погодина, № 1437), Архивскому (ЦГАДА, собр. ГАМИД, № 279/625) и сходному с ним Виленскому (БАН Лит.ССР, № 109) хронографам.

В Оксфордском списке хроники Малалы недостает первой главы, поэтому греческие параллели проследим по списку рукописи Парижской Национальной библиотеки du. suppr. grec, № 682, изданному В. М. Истриным в первой книге хроники<sup>8</sup> (при этом в сокращенном указании не отмечаем строку).

Рассмотрим наиболее показательные ошибки Тихонравовского хронографа, возникшие в результате порчи чтений источника, неправильного деления текста на слова и сокращения.

«. . . οὐτινα χαλοβισι Ὀρίωνα» — «. . . его ж наричют кружилиа. Тот пръвее настави ловити звѣрь. . .» (Истр, I, 12) — «И ружилнят в ловы изъобрѣте. . .» (Тих, 63 об., 1); «. . . рече Омиръ творецъ о нѣмъ, аки Дажьбгъ, рече, обличи Афродиту блудящу съ Ариемъ. И Афродиту нарече похоть блудную. . . По умртвии ж Дажьбожи. . .» (Истр, II, 29, 15—18; 30, 1) — «. . . нача миръ реч, яко Дадождь обличи Афродиту, блудяю съ Арсием, сереч похоть блудную умртви. . .» (Тих, 64, об., 14—16); вероятно, под впечатлением истолкования символики образа Геракла: «. . . кошунѣ глють и палицею убившю змия, рекше одолѣвша частым злым похотѣм ума мдростию <. . .> палицею тръпеливои дщи язвномъ буюю мысль уму побѣдил земную скверную похот нудяся мдрѣствовати до смрти. . .» (Истр, I, 18); «. . . Фарао еже Нараз нарицаемъ <. . .> Въ преждереченных лѣтѣх Пика и Дыя на западных странах вѣста нѣкый мужь от колѣна Афетова въ земли Пресеченстѣи именемъ Инах. И тои пръвее прѣствова въ земли тои, и сътвори град ту въ имя лунное и нарече Иополь. Чтѣше бо ю» (Истр, II, 32, 12—17) — «. . . Фаравонъ, иже Нараз нарѣцается. Въ преж речных лѣтех вѣста и Нараз в земли Пресеченстѣи и прѣствова създа град и нареч въ имя Луну» (Тих, 67 об., 23—26); «Преждеречены же Пикось и Зеусъ въ писанных прежде лѣтѣхъ прижи по Еремѣ

<sup>5</sup> Там же. С. 8. Текст Тихонравовского хронографа, соответствующий 3-й книге опубликован в приложении к книгам 15—18.

<sup>6</sup> Там же. С. 9.

<sup>7</sup> Там же.

<sup>8</sup> Хроника Иоанна Малалы. Кн. 1.

и Ераклѣ сѣна Прѣсѣя < . . . > его же пишутъ крылата, занеже измлада бѣ отрочя быстро» (Истр, II, 38, 1—10) — «Преже речными Пикѣ пумрии Ираклий, Персѣй именем Пиктий крылатий, зане быстрѣ бѣ измлада. . .» (Тих, 65, 6—8); «Примучи же ины страны < . . . > Иде же на Асирию и Киликию и стергѣвѣше имъ противишася ему. . .» (Истр, II, 39, 17—23) — «Премучи же ны страны: и Асуряне, и Киликия не противишас» (Тих, 65, 21—22); «. . . μεγάλους ἔχουσα ὀφθαλμούς. . .» (Бонн, 91, 10) — «. . . чюден взор имущи. . .» (Истр, V, 1, 9—10) — «. . . чюден възвразт. . .» (Тих, 262, об., 24); «Сътвори же градѣ. . .» (Истр, V, 2, 6) — «И Северий град. . .» (Тих, 262 об., 30); «. . . τῶν Ἀτρεϊδῶν. . .» (Бонн, 97, 19) — «. . . сия Отреовища. . .» (Истр, V, 6, 8) — «. . . умолиста от требища царя» (Тих, 263, 25—26); «. . . на Понтейское море» (Истр, V, 17, 22—23) — «. . . на Утьское море. . .» (Тих, 265, 2); «. . . τὰς Αἰολίας. . .» (Бонн, 117, 17) — «. . . вѣ Еольскыя. . .» (Истр, V, 20, 7) — «. . . вѣ Елинъскыи. . .» (Тих, 265 об., 10).

Неправильные прочтения источника и ошибки внутреннего диктанта при его передаче есть и в отрывках хроники Малалы в составе Архивского и Виленского хронографов, при сохранении правильной передачи оригинала в Тихонравовском хронографе.

«. . . Зероастрѣ. . .» (Истр, I, 15) — «. . . Зороастрѣ. . .» (Тих, 63 об., 24); «. . . црствова въ Талиах. . .» (Истр, I, 16) — «. . . црствова въ Италиах. . .» (Тих, 64, 11).

«По умртвиши ж Дажьбожи сѣна Сварагова црствова Егвптяном. И потом же црствова Сирѣ, и по Сирѣ црствова Орѣ, и по Орѣ црствова Фились, иже приа силою нѣкоею всю землю Окианю. И оттуде обратився, прииде на Африкиискую землю влѣхвовати въ славѣ и жртѣву сътворивъ, питааше глѣ: „Повѣжъ ми, лживый боже, Пирисфоне, рекше слнцѣ, иж по въздушному пути течеша сняяся, кто прѣд моимъ црствомъ възможе побѣдити вся страны, или кто по мнѣ?“ Оtvѣща ему сице: „Пръвое бѣ гѣ, потом слово и дѣхъ с нимъ, оба вкупѣ единосущна, его же дрѣжава вѣчна. Скорыма ногама влециса, свѣне мртѣвече, не вѣси ся что прашаа“. И абие излѣзъ от влѣхвования, приведе единого от своих и усѣкну и на Африкиистѣи земли. Си же пръвое древняя царства Египетскаа Манфонъ списа. . .» (Истр, II, 30, 1—13); «. . . иже Дажьбѣжи сѣна Еварогова црствова Асурѣ. По Асурѣ Фулись, иже приа землю Окианѣ. И оттуду обратився прииде на Фрикийскую землю влѣхвовати въ славѣ. И жртѣву сътворивъ, питааше глѣ: „Повѣжъ ми, нелживый бже Пурисвине, рекше слнцѣ, иж въздушному течетъ пути, сная, кто пред моимъ црствомъ възможе побѣдити вся страны, или кто по мнѣ?“ Оtvѣща ему: „Пръвое бѣ гѣ, потом слово и дѣхъ с нимъ, вкупѣ же оба единосущна. Его же дрѣжава вечная. Скорыма ногама явлеиса свѣтъ немерѣвече, не весиса что въпрашаа“. И шед от влѣхвования приведе единого от своих» (Тих, 64 об., 16—29).

В данном отрывке Тихонравовскому хронографу оказывается ближе Летописец Еллинский и Римский. Погодинское собр., № 1437: «По сихъ црствова Афулись въ Егвптѣ, иже приа всю землю Окианю силою некоею, и оттуду прииде въ Фрикийскую землю влѣхвовати въ славни. Жртѣву сътворивъ питааше глѣ: „Повѣжъ ми, неложный бже Пересфене, рекше слнцѣ, иже по въздушному ти пути течеша сися, кто пред моимъ црствомъ възможе побѣдити вся страны, кто ли по мнѣ?“ Оtvѣща ему сице: „Пръвое бѣ гѣ, потомъ слово и дѣхъ с нимъ, вкупе же оба единосуща, его же дрѣжа вѣчна скорыма ногама влечеса и влечиса пръвее мртѣвца, не весиса, что въпрашаа“. Абие излѣзъ от влѣхвования приведе единого от своих усѣкну и въ Африкии, си же прѣваа древняя црства Егвптаскаа Фамепофъ списа» (Истр, II, 30).

«...одръжаи» (Истр, II, 32, 1) — «обдръжа» (Тих, 67 об., 10); «Ὀρδίω» (Бонн, 47, 4) — «Удионъ» (Истр, II, 46, 9), хотя «Ордиона» (Истр, II, 47, 17) — «Ордион» (Тих, 66 об., 2—3); «...τὴν Φοινίκην ἑλθὼν ἡγάγετο τὴν Τυρῶ...» (Бонн, 30, 12) — «...въ Афиникую, поя жену Тиръ» (Истр, II, 34, 16—17) — «...въ Фуники поя Туру» (Тих, 67 об., 27); «τὸ Πάριον» (Бонн, 92, 11) — «Парнонъ» (Истр, V, 2, 7) — «Парионъ» (Тих, 263, 1); «Δαφναίω» (Бонн, 93, 13) — «Афинскому» (Истр, V, 3, 2—3) — «Дафиньскому» (Тих, 263, 8); «Аспардъ» (Истр, V, 3, 10) — «Спартъ» (Тих, 263, 10); «Καλυπъ» (Истр, V, 20, 8) — «Калупсо» (Тих, 265, об., 11); «къ Димене» (Истр, V, 22, 25) — «къ Идумеу <...> Идуменей» (Тих, 266, 8—9); «Ἐυχλίαν» (Бонн, 49, 6) — «Ненельхелию» (Истр, II, 47, 19) — «Енхелиу» (Тих, 66 об., 17).

Любопытна параллель: «...яже бѣ навикла слнчньѣи трѣбѣ, Дионискаго неистовства. И посемь нарицаху ю плусею» (Истр, II, 45, 10—11) — «...сей имѣ дочь жрицу град слнчня Антопий именовъ, иже навикла Деонисова неистовства плясаниа...» (Тих, 66, 27—30) — «...ἠἄκιστα ἐν ἑλέετο βάχην» (Бонн, 45, 14—15).

При использовании славянского перевода хроники Малалы автором Архивского хронографа допущено несколько пропусков в тех случаях, когда в Тихонравовском хронографе несмотря на сильное сокращение источника текст ее передан полнее.<sup>9</sup>

«Како прѣд всеми поиде Агамемномъ, снѣ Агреевъ, Мукынескъ прѣ, съ стомъ корабль, и брашну воемъ корабль л̄, Минилеосъ и Еркиселеосъ и Профоиноръ и Клонисъ съ н̄ корабль (Ἐλεφήνωρ ἐξ Εὐβοίας σὺν νηυσὶν ἔ Μενελαος δὲ υἱὸς Πλεισθένοῦς. ὁ τῆς Σπάρτου βασιλεὺς, σὺν νηυσὶν ἔ', Διομήδης ἐξ Ἄργου νηυσὶν π̄, Ἀσάλαφος καὶ Ἰάλμενος σὺν νηυσὶν λ̄, — Бонн, 107, 15—17), Схедидоси и Пиестрофосъ съ м̄ корабль, Ментисъ от Дикия Елады съ в̄ кораблема, Антиноосъ и Фаапасъ съ s корабль, Фаосъ съ s корабль, Агиноръ и Тудисъ съ z̄ корабль, Профоиноръ и Магнитъръ съ м̄ корабль, Евмилосъ съ десятью корабль и Ниреусъ от Мукинъ съ к̄ю корабль, Калхасъ от Трикия съ л̄—ю корабль, Еуруполосъ от Астерия съ м̄ корабли, Леонтекъ и Полумутикъ съ м̄ю корабль, Амфигеникъ от Елия и Дориасъ съ м̄г—ю корабль, Менесоусъ от Афинъ съ н̄ корабль, Иломеусъ и Миимнионисъ от Крита съ п̄ корабль, Одусеусъ от Кефалия Ифакинския съ в̄ кораблема, Тлиполемосъ от Ливасъ съ о̄ корабль (Δίας ὁ Λοκρὸς σὺν νηυσὶν θ̄, Ἀχιλλεύς ἐκ τοῦ Ἄργου τῆς Ἑλλάδος σὺν Πατρόκλῳ σὺν νηυσὶ ν̄, — Бонн, 108, 5—6). Протесилаосъ и Подаркисъ съ м̄ корабль, ἸΠоламидъ съ sī корабль, Филоктитисъ от Мафоны съ z̄ корабль, Ниреусъ кв̄ корабля, Съефисъ, Филипосъ съ к̄ корабль, Ниреусъ кв̄ корабля, Съефисъ, Филипосъ съ к̄ корабль» (Истр, V, 13—28). — «...пойде преди Амемнонъ съ стомъ корабль вой а̄ л̄ корабль съ брашном, воем, Поилос и Литосъ, и Профониоръ, и Клонисъ съ пятьюдесять корабль, Диомидъ от Аргосъ съ осьмьюдесять корабль, Ехедисъ и Епоструфосъ съ м̄—ю, Мантий Одикнен Елады съ в̄и—ю, Литоносъ и Флапоносъ и Дорисъ съ м̄—ю, Несторосъ с̄—мъ, Аганоръ и Тудисъ съ z̄—ю, Профониоръ и Магниторосъ м̄—ю, Еуруполосъ от Астерия съ м̄—ю, Лентисъ и Подомитисъ съ м̄—ю, Амфигенис от Елия и Дориасъ съ м̄—ю и трети, Менесфеусъ от Афиносъ

<sup>9</sup> Пропуски Архивского хронографа восстановлены в скобках по Боннскому изданию хроники; сведения источника, сохранившиеся в приводимом тексте и отсутствующие в сравниваемом с ним отрывке, выделены курсивом.

н—ю, Иломенеменось и Мноинись от Крита съ съ <так!> осмью, Одисей от Кефалиниа Ифакнивеснась к—ю, Таилий и Поломокъ от Ливас о—ю, Ахинеус от Аргоса Еладьскаго и Патрокмосъ съ н—ю, Протисилаосъ съ н—ю, Подаркись съ м—ю, Паламидъ съ si—ю, Филиктитисъ Мофоны съ з—ю, Иреусъ от Переусъ съ кв, съ Фисъ, Филипосъ съ к—ю корабль» (Тих, 264,3—23).

«Островъ же бѣ великъ, иже бяху три братиа силна раздели и пособье имуще по собѣ, рекше Кука Онтифатисъ, иже бѣяху сиве Сикона, прѣ того острова. . .» (Истр, V, 18, 4—6). — «И ту бяху братиа три силна и раздели пособие имущи по собѣ Куклопъ и Антифатисъ и Полофимосъ сиве Сикима прѣ (Тих, 265, 7—10).

«Еже сказа премудрыи Фидалиосъ Корифиискыи исписа, рекыи, яко премудрыи Еуропидъ хитростию вся преложи, несъгласное все преложи премудрому съписавшю Одусеусово плавание» (Истр, V, 20, 2—5). — «(С)ице премудрый Фиталионъ списа Коренфийский, рекие, Уропид несъгласно все преложи Омиру, списавшю Едеусово плакание» (Тих, 265 об., 6—9).

«Егоже прѣя Калукъ, сестра Каркина, и много. . . бе езеро велико. . . нарицаемо Некуопомпосъ. . .» (Истр, V, 22, 13—15). — «И прѣя и Калипсо, сестра Дикрина. . . прѣиде на езеро великое близъ моря Некуопсъ. . .» (Тих, 265 об., 27—30).

«Послушавъ же Пръсѣусъ своего отца Пикаса и Диоса, по тѣхъ лѣтѣхъ по смръти отца своего въ мужеское тѣло пришедь, помысли на Асирииское црѣство, ревнуя сномъ Нина, строя своего, брата отца его. И присоньшус ему, иде въ страну Ливийску. И на пути срѣте и отроковица едина, двою, обуена въ страшны власы глядящи. И ставъ выпроси ея глѣ: „Како ти есть имя“. И она реч съ дръзновениемъ: „Мидуса“. Емъ ю за власы, иже ношаше отаи срѣпныи мечъ и усѣкну ей главу. И въземъ Пръсѣусъ требу сътвори главою мльча, якож научи и отецъ свои Пикосъ скверныи прельсти влѣшбы. Яж ношааше на помощь собѣ на вся врагы и супостаты. Оттудуже пришед, прѣиде въ Ефиопскыи страны, въ неиже црствоваше Кифеосъ, и обрѣте ту трѣбницу Посидонову. И въниде в ню и видѣ въ требници прѣбывающую отроковицу, въ службу въдану отцемъ своимъ Кифеомъ, нарицаемую Адромеду двци. Сию исторгъ ис требница и блудивъ с нею, бѣ бо красна, поя ю женѣ. И низъплувъ оттуда, отиде от страны тоя, грядыи въ Асирию. Прииде ж въ страну Лукаония. И увидѣвши Лукаони съпротивльшес и бишас с нимъ. Приммъ помощь от главы Горгонины, побѣди Ликаоны. И пришед въ весь нарицаемую Амандру, сътвори в неи градъ, и поставивъ своег тѣла пред враты дръжаща образъ Горгонинъ. И жрѣтвъ сътворивъ, нарече яко града того имя Пръсида въ свое имя. Иже столпъ и доннѣ стоить ту. Градъ же нарече Иконинъ, рекшю, пръвую побѣду образъ Горгонинъ ту прѣя. Примучи же ны страны, никому ж противляющос ему» (Истр, II, 38, 16—21; 39, 1—18). — «И възлегъ успѣ, и проснуся, и иде в Лувию. И на пути стрѣте его отроковица, двою, обуена въ страшны власы глядящи. И выпроси имени ея. Она ж съ дръзновениемъ реч: „Мидуса“. И имъ ю за власы отсекну главу ей. И требу сътвори главою мльча, яко ж научи его оцъ въ влѣшествовѣ. И нареч главу Горко быстрая ради помощи и съдеания на супостаты. Побѣди Лукианы пощию главы. И и въ веси сътвори тѣласи образъ Горконинъ пред враты дръжащъ образ Горконинъ. И нареч и Коби Персида Иконий. Премучи же ны страны и Асурияне. . .» (Тих, 65, 10—21).

Дополнение Тихонравовского хронографа к повествованию Архивского хронографа находим в Еллинском и Римском летописце: «Пръсѣи же

по смрти оца своего помысли на Асуриское прство, ревнуа Пика стры своего. И приснися ему и иде на страну Ливьску. На пути срѣте и обуена въ страшны страсы глядящи. И ставъ въпроси, гля: „Како ти имя?“ Она же рече: „Мидуса“. И емь ю за власы и сершнымъ мечемъ отаи овсекнувъ, главу же нарече Горко, быстрая ради помощи и съдѣбания на супостаты, примучи же страны никому же противящуся» (Истр, II, 38, 39).

Автор Тихонравовского хронографа часто допускает синонимические замены слов, вызываемые, как можно предполагать, пороцею чтений в источнике, непониманием редких, архаичных и иноязычных лексем, а также стилистическою задачей своеобразного улучшения информации, свободою изложения материала. Главная задача составителя Тихонравовского хронографа — кратко передать обширный материал. При этом в случаях испорченных или неправильно понятых чтений автор, как отметил В. М. Истрин, позволял себе домысливать. Иногда писатель вносит в эпизоды дополнительные штрихи, но они незначительны.

«πλιυθίνη», «плинтяный» (Истр, I, 10) — «глинян» (Тих, 59 об., 12); «. . . ливедши от тоя веси быкъ сверѣтъ. . .» (Истр, II, 46, 17) — «И шедши на село приведе быкъ неукъ» (Тих, 66 об., 6—7); «. . . отиде въ свои колимогъ. . .» (Истр, V, 17, 19—20) — «. . . и отиде в шатерь свои» (Тих, 264 об., 29—30); «И строину вътру повѣявшю. . .» (Истр, V, 19, 15) — «Вѣтру повѣявшю им погодну» (Тих, 265, 29—30); «. . . обрѣтъ Сифову сна Адамля и дѣтем его имена в доску камену вдѣлана. . .» (Истр, I, 10) — «. . . и дѣтемъ его имена извааннаа вс дьску камену волиана. . .» (Тих, 59 об., 6—7); «. . . погубить прства Фругийска» (Истр, V, 2, 2) — «. . . погубить и стреть прство Ругийско» (Тих, 262, об., 27—28).

«И обрѣтъ ю празду, егда не бѣяше у нея множества разбойникъ, копиемъ уби ю < . . . > И бывши усобици въ градѣ < . . . > и приведши Удипода, постави и прѣа, увѣдѣвши, якоже не имать жены. Поя и на увѣдѣние гражаномъ и бояромъ. И прствова Удипосъ въ Фивах лѣтъ вѣ. Не ведуци Екастии ни Удиподу, яко ж мти его бѣяше» (Истр, II, 49, 8—20). — «Сей ж Отыклоножець лестию уби ю < . . . > И быс голка и потора в людихъ < . . . > Црѣа же съ людьми постави Удопода прѣмъ в Миоса мѣсто оца, не видящи его, яко снѣ его ес и си его мти, а Лаиосъ оцъ его бѣ. И прѣа сътвори его муж собѣ. И прствова Отыклоножець Удопод съ Аокастиею мтрериею своею лѣтъ вѣ» (Тих, 67, 3—11).

«По времени же въпроси Екастии Удипода, откуда есть и кто ему есть отѣцъ. Отвѣща же онъ: „Мелиуя, иже имѣвъ въскормивъ“. И приведши Мелиуя и увѣдѣвши, яко нѣсть ему снѣ, но обрѣлъ и ес въ дермѣ. И въпросивши лѣтъ, и разумѣвши, яко снѣ ей есть. И повѣда ему. И слышавъ Удипосъ, взя гвоздиа и убивъ очи свои и умре. . .» (Истр, II, 49, 21—26). — «Въпрошен же быс прѣцо: „Кто ти ес оцъ“. Онъ же не вѣды и того нареч, иже бѣ въскрѣмилъ его Илувиосъ. Призван же быс къ прѣци, и повѣда ей в лѣси налѣзеныи, и повѣда ему мти суши и прѣ убыеный оцъ ему бѣ, а се снѣ има. Удопод же слышавъ и въбѣ събѣ гвоздь в чело и умре. . .» (Тих, 67, 13—19).

«Елень бо тѣломъ предобра и възрастомъ, добрососа, чиста акы снѣгъ. . .» (Истр, V, 1, 7—8). — «Елень бо тѣлом бѣ предобра и възрастом, добрососа, малосъса. . .» (Тих, 262 об., 16—17).

«Полудора же, сна Приамова, Данаио, || поставльше прѣд градомъ, възвѣстивше Приаму отпустивше Еллини и пояти Полудора, сна своего, и сътворити миръ. Аще ту убиемы и, и <Отсюда в Бонн. издании пропуск до II, 2> не въсхотѣша Приамовичи отпустити Еллини. Разгнѣвашеся Данаио абие отрокъ усѣкнуша, всѣмъ съ града зрящимъ» (Истр, V, 9, 25; 10, 1—4). — «И прийоша къ Илию граду, иде же Приамъ съ снѣми и

Елень жена Менелаева, и поставльше сна Приамова пленнаго под градом. Рекоша же Приаум: „Отпусти Елень, а сна его <так!> поими у нас, и створи миръ с нами, или то тилобо, зрящим вам, а мы убиемъ сна твой“. И не велѣша Приамовичи оцю пустити Елень рекуще Дананоя усѣкнууть. И тако быс, всѣ съ град зрящимъ, усѣкнуша Дананоя» (Тих, 263 об., 6—15).

«. . . и спаде жребии Париду стрѣлити прежде. Стрѣлив же его, грѣши Парисъ. Укрѣплъжеся Филоктить и стрѣливъ, и прострѣли ему руку лѣвую. Паки же второе стрѣливъ, десное око ему ослѣпи. Възвипишо же ему и побѣгши, и еще паки стрѣливъ, оба глѣзны ему състрѣливъ, и паде Парисъ» (Истр, V, 15, 17—22). — «И Парид же презж погреша, а Филоктить прострели ему руцѣ и нозѣ» (Тих, 264 об., 12—14).

«Паки ж, егда хотяше, отпушаше ю всѣмъ, хотящимъ ей. Сеи же законъ от Антически страны прииде, еже не нудити ихъ у единого мужа быти, но к нему же, аще въсхотятъ, не оставляти ихъ. Никто ж убо вѣдѣаше чии естъ снѣ или дщи, но яко ж будѣаше мѣри годѣ, тако ж речаше: „Сего естъ снѣ или дщи“, и дадѣаше роженое отрочя ему же хотяше мужу от бывшихъ с нею, или мужескъ полъ будѣаше родила или женескъ. И радовашеся приемля и отрочя» (Истр, IV, 3, 10—17). — «От Атикъ бѣаше пришло не нудити некоторы, иж ихъ у единого мужа быти, но к кому же хочеть на два, или на три, или д, или на едний. Аще будѣаше дѣтя, то, кого будѣаше годно нареци мѣри, по своему хотѣнню рещи, то ему оцъ, кто от нихъ с нею бѣаше пребывалъ, а что родяшело <так!> бо снѣ, любо дщи от тѣхъ любодѣй, и кого изводяци, того наречѣть ему оца» (Тих, 69 об., 3—11).

«Ему ж Арѣя поставиша кумиръ прѣвыи || Арурии и акы бу кланяхуся ему. Его ж и до ннѣ зовут прѣси Валъ бѣ, еж прѣтлѣкуется Арии храбрыи бѣ. О семъ бесѣдуютъ прѣрчскиа книги Даниилъ и три отрочи. И по умртвии Арѣвѣ црствова Ламисъ. По Ламисѣ црствова асурием Сарданаполъ великий, его ж уби Прѣсъ. И црствова имъ и прозва я прѣсы по своему имени» (Истр, I, 15—16). — «И тѣму первый кумиръ поставиша асуряне. И бѣа его нарицаеть персите Валъ бѣгъ, еж ес Ари храбрый бѣгъ, иж въ прѣрчствѣ Даниловѣ: „Въ иль послушай нас, о Вале“. И миръ стии члвцѣ поють ему хвалу».<sup>10</sup> По Арѣи же Вале црствова Дамисъ лѣт к. По Дамѣси Садранапалъ, его ж Прѣси убивъ самъ, црствова лѣт нг, и призва по своему языку Прѣсна» (Тих, 64, 2—9).

Интересен пример дополнения, отмеченный еще В. М. Истриным: «И створиша ему храм снѣвѣ его и положиша и въ Критстѣм островѣ || въ гробѣ, его ж гробъ естъ въ Критѣ и доселѣ, на немъ же пишеть. „Сде лежит умрѣ Зеусъ и Дидий. Е му ж миръ стии члвци поють хвалу: «Диди и Лелѣ»“. Его ж положиша въ Критѣ островѣ» (Тих, 64, 13—15). Согласно Стрыйковскому Дидис Ладо — славянское божество. Обращение к нему содержат припевы весенних малорусских и галицко-русских песен: «Ой Дид Ладо! — Ой Дид Ладо! Та владу Ладом! — Дид Диди Ладо! . .».<sup>11</sup>

Далее публикуем текст, извлеченный из Хроники Иоанна Малалы. Текст публикуется в той последовательности, в которой он читается в составе Тихонравовского хронографа, но для удобства разбит на фрагменты, соответствующие книгам и главам Хроники Малалы. Деление книг на нумерованные главы введено в издании В. М. Истрина (в греческом тексте

<sup>10</sup> Слово «Виль» объяснению не поддается.

<sup>11</sup> Словарь-справочник «Слова о полку Игореве» / Сост. В. Л. Виноградова. Л., 1969. Вып. 3. С. 48.

им соответствуют нумерованные абзацы), однако для удобства ориентации в тексте мы приводим номера глав по изданию В. М. Истрина.

Учитывая важность памятника, текст воспроизводится с максимальным приближением к оригиналу: с сохранением слов под титлами, указанием выносных букв, но с заменой е на «е», і — «и», ѿ — «о», ѳ — «оу», ж — «у», а, іа — «я»; написание v и ѣ сохраняется. Ошибочные чтения Тихонравовского хронографа не исправляются, но в тех случаях, когда такие описки затрудняют понимание текста, в подстрочных примечаниях приводятся параллельные чтения из Архивского и Виленского хронографов по изданию В. М. Истрина (далее — Арх. и Вил.).

*Книга первая.*

Гл. XII. «. . . и Арфаксад Каинана мужа мдра, иже по потошъ списа астрономию. Сий обрѣтъ Сифова сна Адамля и дѣтемъ его имена, извааннаа вс <так!> дѣску камену волиана. Тако ж Сифъ списавъ въ втором листѣ с начала книг своих. Сифови ж внуци, разумѣвше будущую пагубу, яж от дѣда их, вписаша въ два столпа: въ единъ камень, а въ другой глинян. Аще от огня пагуба будетъ, да глѣняны пребудеть, аще ли от воды, то камены останеть столпъ. В Сирѣстѣй горѣ камень си до селе ес, яко ж Сифъ сказаетъ» (59 об.).

Гл. XIII, XIV. «Раздѣлишас на три колена по земли, и быша странѣ ѿ и двѣ и языкъ ѿ и два. Тако Евсивѣи Памфиловъ хытры хонографъ списа.

В та лѣта от племени Арфоскадова мдрый индиянинъ именовем Гандуварь. Тъ первое списа астрономию въ индѣхъ.

Мусъ<sup>1, а</sup> муринъ роди Неврода гиганти, иж сѣтвори Вавилонъ, его ж прѣси бга творять въ звѣздахъ нбсныхъ суца. ||<sup>б</sup>Иружилнят в ловы изъ-обрѣте.<sup>в</sup>

И родися от первого сна Ноева от Дамьяна наречинный Кронъ от ѿца си и въ имя переходныхъ звѣзды. Црствовать тѣ нача и повину всю землю Прѣсѣды от Асуриа наченъ» (63—63 об.).

Гл. XV. «Жена ж его роди Пика, иж ес и Зеусъ по имени звѣздному, а другой Нинъ роди же дщерь Иру, и поа ю братъ свой Пикъ жену. Кронъ же остави вся бывшаа и жену свою Арѣю, иж ес Семирама, и иде на запад и въцрися ту, не баше бо ту цря, поа Филуру и роди от нея Афрона и преда ему Лувъскую землю. И поа жену именовем Стра ном и роди от неа дщерь Афродиту, яже бѣ мдра, и посяже за мдраго Аданида» (63 об.).

Гл. XVII. «Имѣ ж Кронъ другинъ снѣ от Фулиры Хирона Философа. Црствова ж Пикъ въ Асурии лѣт ѿ и, оставивъ мтръ и сестру, и жену, и сна Велона въ Асурии, иде къ ѿцю Ас <так!> црствоваши <так!> къ западу инѣхъ лѣт ѿ и два. Велонъ же црствова Асурии два лѣта. И црствова по Велонѣ Кронов же снѣ Нинъ. Сей мтръ свою поимъ Семираму жену. Отгуду прѣси переаша мтръ и сестры поимати, Пикъ бо поа сестру Иру, а Нинъ мтръ» (63 об.).

Гл. XVIII. «И сѣтвори Нинъ град Гивгию, иже речтсѣ мти и жена. От того бо родися Зороастръ Астроном перьскы. Тѣ реч умирая прѣсом да хранять огонь, иже съжжетъ и, сшеды съ нбсѣ, и останокъ телеси его, и споливши, и не приметѣс от вас црствоваше, и хранити и доселѣ» (63 об.).

Гл. XIX. «До Нинѣ Асуром црѣ быс Фарсакъ лѣт ѿ и, иж Ариа наречнѣ быс ѿцемъ въ имя переходныхъ звѣзды. Пришед на полунощие и, убивъ Касина, приа землю его. И тѣму первый кумиръ поставиша асуриане. И бга его нарицаеть персите Валъ бгѣ, еж ес Ари храбрый бгѣ, иж въ прѣр-

<sup>1, а</sup> Описка вместо Хусъ. <sup>б-в</sup> Вил. его ж наричют кружилиа. Тот прѣвее настави ловити звѣрь, даяше всемъ звѣрину ести.



чъствѣ Даниловѣ: „Въиль послушай нас, о Вале“. И мирьстии члѣвѣ поють ему хвалу. По Арѣи же Вале црствова Дамисъ лѣт к̄. По Дамѣси Садранапаль, его ж Прьси убивъ самъ црствова лѣт нг̄, и призва по своему языку Прьсиа. Сиа написа Мемброний Вавилонянинъ» (63 об., 64).

Гл. XX. «Братъ ж Ниновъ, еже ес Дидий, црствуа въ Италиах, и еше бо не бѣ ни града, ни двора. И сеи живе лѣт р̄ и к̄. И умре Пикъ, ему же рѣша Зеусъ и Дидий, ему же мирьстии члѣвци поют хвалу: „Диди и Лелѣ“ Его ж положиша въ Критѣ островѣ» (64).

Гл. XXI, XXII, XXIII. «Црствова Фаунъ въ Италиах, еж ес Ермисъ, лѣт л̄ и е̄. Сей бѣ мдръ велми и пръвѣе изьобрѣте руду златую кузнь,<sup>Г</sup> и прозваша его бг̄гъ Ерминъи, яко златнаго бга имущей. Разумѣвъ ж, яко хлѣять еѣ убити братиа, бѣ бо их боле о̄, многы бо сны имѣ Зеусъ от умных<sup>Д</sup> женъ, и взем злато много отиде въ Египеть. Ти прозваша его бгомъ, зане повѣдаша им хотящая быти. И по умртвии и <так!> Местрема цря Егвпетскаг̄ поставиша его цря, и црствова лѣт л̄ и ф̄.

Посем црствова Ифестъ дний њ̄с̄ и х̄ и п̄. В тыи бо дни не умѣхуть счести лѣт ни мсць Егвптяне, яко в том пишеть лѣт д̄ и з̄ мсць и е̄ дний.

Сего же Ифеста бгомъ творять Егвптяни, бѣше бо влѣхвъ и храбръ, и млтву || творящу ему, клещи падоша съ нбси ковати желѣзом оружие, а преже того каменем, палицами бѣахуся. Сеи ж Ифестъ закон устави женамъ за единъ муж посягати и ходити говѣючи, а прелюбодѣюща казнити. И блѣяху его Егвптяне, яко ть пръвѣе законъ показавши» (64—64 об.).

### Книга вторая.

#### Гл. I.

«По умртви иж Фистовѣ, его ж Евароста нарѣцають, црствова сн̄ его Слнце, еж ес Даждѣбг̄гъ, дни њ̄з̄ и ӯ и о̄ и з̄ дни, еж есть лѣтъ к̄ и полъ лѣта. Сеи, иж слышавъ жену блудящу съ чюжим мужем, и поимъ с собою нѣколико муж и мучивъ повелѣ водѣти по всей земли. И того любодѣицю усекну, и быс чсто житие. И блжити его ънача миръ реч̄, ж яко Дадождѣ<sup>З</sup> обличи Афродиту, блудяю съ Арсием,<sup>И</sup> сеи реч̄ похоть блудную умртви» (64 об.).

Гл. II. Иже Даждѣбжии сн̄а Еварогова црствова Асуръ. По Асурѣ Фулисъ, иж приа землю Окианъ. И оттуду обратився, прииде на Фриккискую<sup>К</sup> землю влѣхвовати въ славѣ и жртьву сътворивъ, пытааше гл̄я: „Повѣжъ ми нелъживый бже, Пурисвине,<sup>Л</sup> рекъше Слнце, иж въздушному течет пути сияя, кто пред моимъ црством възможеть побѣдити вся страны или кто по мнѣ?“. Отвѣща ему: „Пръвѣе бг̄гъ, потом слово и дх̄ с ним, вкушѣ же оба единосушна. Его ж дрѣжава вечная. Скорыма ногама явлеися свѣтъ немерьтвече. Весися, что въпрашая?“. И шед от вольхвованна приведе единого от своихъ» (64 об.).

Гл. VIII. «Неи ж сн̄ Ангиоровъ<sup>М</sup> муж мдръ списа фенечейски численую || философию. Гл̄а же и бесплотная начала и в телеса прилагающися, но ину ж исписа, яко ж премдрый Миосъ<sup>Н</sup> списа. В та ж лѣта бѣ Фалекъ сн̄ Еверов муж мдръ и блгочтивъ живъ лѣтъ лѣт <дважды>

<sup>Г</sup> Вил. и изьобрѣтѣ пръвѣе руду златую ковати злато. <sup>Д</sup> Вил. Многах бо женах примѣсився, прижил ихъ Зеусъ. <sup>Е-ж</sup> Арх. яко ж рече Омиръ творецъ о нѣмъ. <sup>З</sup> Арх. Даждѣбг̄гъ. <sup>И</sup> Арх. Ариемъ. <sup>К</sup> Арх. Африкиискую. <sup>Л</sup> Арх. Пирифоне. <sup>М</sup> Арх. Ангеноровъ. <sup>Н</sup> Арх. Климиосъ.

т̄ и л̄ и ф̄. О немъ ж Мвисий списа, яко ж ес от Адама до Фалека лѣт̄ 7Г по прорчѣству» (65).

Гл. IX, X. «Преж рѣчный Пикъ п умри<sup>o</sup> и Ираклий, Персѣй именованъ Пиктий крилатий,<sup>p</sup> зане быстръ бѣ изъмлада. Научи его оцѣ злуде и прокуды Скуфосовы, научи и всѣмъ злымъ глас,<sup>c</sup> яко не видяше злодѣйства таковаго. И възлегъ успѣ и проснуся и иде в Лувию, и на пути стрѣте его отроковица двою, обуена въ страшены власы глядящи. И възпроси имени ея, она ж съ дръзновениемъ речѣ: „Мидуса“. И имъ ю за власы отсекну главу ей и требу сътвори главою млѣча, яко ж научи его оцѣ въ вѣлѣшество. И наречѣ главу Горко, быстрна ради помощи и съдеания на супостаты. Побѣди лукианы пощю <так!> главы. И и <так!> въ вси <так!> сътвори тѣлasi образъ Горконины, предъ враты дръжащъ образъ Горконины, и наречѣ Икоби Персида Иконий.<sup>t</sup> Премучи же ны <так!> страны и асурияне, и Киликия не противишасъ одолѣвъ. С коня съѣдъ, Уплезнь ноги земли прикосъ.<sup>ф</sup> И градъ сътвори наречѣ и Таурось именованъ Парфенопий. Асурияномъ одолѣвъ, а Сарданапала црѣ ихъ убивъ и црствова самъ в нихъ лѣт̄ н и г̄, и прозва я перьсы. И овиць прокви насадивъ и прозва я прѣсика. И уставивъ слоту и воду. Огнь гругъ придетъ въ тресновений <так!>, и оттого огня вземъ наречѣ и огня безсмртна. И требникъ устройвъ повелѣвъ служити говѣинымъ и рекомымъ маги» (65—65 об.).

Гл. XI. «Пришедше Кифесъ црѣ Ефиопиа оцѣ Адромидинъ, ижъ от старости невидяше и идяше на нь. Персену <так!> бо не вѣды его, яко не видить и мняшетъ, яко не имѣть уже главы и дѣйственной помощи, но изнеможе и къ себѣ обративъ, хотяше позрити и ослѣпе и убиенъ быс. Црствова снѣ его Мерровъ, ижъ и жедже<sup>x</sup> полъглавы той. И пребыс потомъ племя Перьсеово црства и въ Вавилонѣ» (65 об.).

Гл. XII. «Въ преж рѣчныхъ лѣтахъ придетъ на Вьутьскую<sup>ц</sup> землю Кадмосъ и научи фуническимъ книгамъ. И сътвориша его црѣ, и црствова лѣт̄ 3̄ и два. И създа градъ и наречѣ Кадмину. Сий Кадмосъ поя жену отъ Ексориа дщерь и Тересееву вѣантійскаго философа бывшаго звѣробубѣицю. Сеи внесе учение въ елины самъ о себѣ все сътворивъшес и бесъ промысла весь миръ, и како чвещь кровная дѣлится в кости и жилы, еже отъ мужа къ женамъ исходить, а в томъ плоть и то есъ кродъ а рожицы<sup>ш</sup>, и тако речѣ родить, <sup>ш</sup>и ж рци<sup>б</sup> отгнанъ быс отъ требникъ Аполонувъ Гафнеова<sup>м</sup> рекше же женьскый имѣй смыслъ. Жену видѣвъ мыющюся жена бы, и премдрость бжѣию хотя разумѣти и не може. Си же премдрый Кефалионъ списа, и премдрый Фоклиосъ<sup>б</sup> рѣчь сътвори хитростию речѣ, женьскый имѣя смыслъ, и Съклифлисть<sup>9</sup> списа: „Единъ бг̄ъ, ижъ сътвори нбо и землю долгу и вѣтрены дх̄и. Члци же мнози лѣстящесъ утверди дх̄омъ принести рѣша брашна дшамъ бжѣйскимъ кумиромъ каменомъ, древу позлащенну, слономомъ образованномъ || Жрътвы симъ и тца праздники творящимъ, бга чтущесъ мнимъ ся, единовластие славимъ“. Сий Съфоклисть» (65 об.—66).

Гл. XIII, XIV. «Радмосъ<sup>ю</sup> отда дщерь Агауну за Ехиона, и роди сна Пенфеуса мѣраго. А другаа Семле,<sup>я</sup> сию уснуви Полумидомъ отъ пле-

<sup>o</sup> По умертвию. <sup>п-р</sup> Арх. его жъ пицуть крылата. <sup>c</sup> Ошибочно надписана выносная буква с. <sup>t</sup> Арх. Иконий. <sup>у-ф</sup> Арх. своя нога глѣзномъ земли прикоснувъ. <sup>x</sup> Арх. жегоша. <sup>ц</sup> Арх. Укъсту, какъ опредѣли В. М. Истрил, является порчею изъ греческаго Βολυτιαν (χώραν). <sup>ч-ш</sup> Арх. вещь кровная дѣлится на кости и плоти и жилы и сухыя жилы и кровь, и живороденъ будетъ младенецъ и родить. <sup>ш-б</sup> Арх. и жръци. <sup>м</sup> Арх. Дафнеева. <sup>б</sup> Арх. Софоклисъ. <sup>9</sup> Арх. Софоклисъ. <sup>ю</sup> Арх. Кадмосъ. <sup>я</sup> Арх. Семель.

мени Диогисова и прежи с нею. И еще въ чревѣ имѣущи ей, и быша молниа и громи, и ужасъшис седмь дщи Кадмосова, *роди* отроча седми мѣсць и, аки чѣта, умре. Посла Кадмосъ отроча въ Мувѣсию страну, и тамо въскорьмлено быс. Сего дѣля списа, яко Сеусъ прочий год мтерня утробы въ своем лонѣ съхрани, зане не бѣ ему живу быти. Сего ж дѣдъ Кадмосъ Дионисиа наречъ, зане бѣ от племени Дионисова. Сий обрѣте от лозиа пищу члвком вино и быс на рати мдръ и мечты дѣаше воюя на персы и иде на ины страны. Кадмосъ ж състарився поручи црствиа Вуутска сну Ехониеву, внуку сий <так!> Пеньфеусу, и бѣ хвалимъ всѣми. Слышавъ ж Дионисийсь прииде в Кадмиусъ чстию съ оружиемъ, съ мечты и пианьствы. Деньфеусъ ж имъ его и связа, и паки умоленъ бывъ, и пусти его. Дионисъ ж гнѣвъ имяше — вязанъ бывъ и блудником зовом. От него уби Ненфеуса лестию. Людие же того дѣля не приаша Дионисья. И бѣжа и Курга и в Делфи<sup>II</sup>, а и умре. Провъ<sup>б</sup> ж Кадим Курга въприся самъ свѣтомъ всѣхъ людей.

По умртвии же Кадима цря быс Никтусъ.<sup>в</sup> Сей имѣ дщеръ жрицу град слнчнн Антопий<sup>Г</sup> именовъ, иже навыкла Деонисова неистовства плясаниа.<sup>д</sup> Съблюди с Софом<sup>е</sup> о <так!> съ боярином и непра||здна бывши. Роди два близнятѣ въ Аргисьстѣй земли жъси Дересвиа.<sup>з</sup> И взя и по рождении Ордион<sup>и</sup> ратай и въскрѣми их. Увѣдавши жена стрья оя Луки Дирькиа, яко чада еста жрица, мняше, яко смешается с нею Лука добръ ей сущи, и шедши на село приведе быкъ неукъ и привязати повеле Антиопию. И услыша народ и кЗифось и Амфионъ сна ея и Нородиемъ въскормившиа молиша Диодрию,<sup>л</sup> да пустить Антиопию. Не послуша Дирки. Или ж <так!> въстаз не вѣнии избиша, а Диркою привязавше къ быку, Антиопию отрѣшивше, пустиша. Зифось ж и Антионъ, поимъше мтръ, бѣжаше въ свою землю въ Вуоты, <sup>ми</sup> по смрти внуковѣ поставиша его цря.<sup>н</sup> И быс та цря, имеяша ж гусленую хитрость <sup>о</sup>Мемфионъ люрный хитрецъ създа град в веси Енхелиу<sup>п</sup> и нарекоста и Фивъ именовъ оца своего и нарекоша страну ту Фивы. Мукошь<sup>р</sup> ж стрый има въ воихъ умре. Се списа Кефилионъ мдрый. Еурипид речъ, яко <sup>с</sup>Зеусъ преобразився Аттуром бы съ Антиєю, еж ес вуотьскомъ языкомъ въ ино тѣло хуж<sup>т</sup> (66—66 об.).

Гл. XV. «По црствии же Амфиони и Зифовѣ црствова племя в Фивал до црства Удопадава сна Иоакастина, его ж Ласгиосъ Фивский цръ *роди* именов Иоакана, речннаго Удопада. Речно быс о немъ: „Сий оцъ смртъ исходаить, а мтръ поиметь женѣ. И послаша и в лѣсъ и Узабыша нозѣ его въ кладѣ.<sup>ф</sup> И Лувиосъ<sup>х</sup> обрѣты и высади, и бяста нозѣ его отекли. Бяше ж жена нѣкаа въ тверди разбои творящи, Свига именов, и не могоша ей преодолѣти ей <так!> многожды въеводы и цръ оцъ его. Сей ж Отяклоножець лестию уби ю. Фиване ж рекоша: „Да будетъ намъ цръ“. И быс толка и потора<sup>ц</sup> в людихъ, и убьенъ быс цръ, от людий устрѣленъ. Црца

II, <sup>а</sup> Арх. се Дионисъ побѣже Курга (согласно В. М. Истрину — Ликурга) и Делфи пришедъ ту умре. <sup>б</sup> Слово Провъ объяснению не поддается. <sup>в</sup> Арх. Нуктисось. <sup>г</sup> Арх. Антонинопия. <sup>д</sup> Арх. яже бѣ навыкла слнчннѣи трѣббъ, Дионисаго неистовства. И посемъ нарицаху ю плусею. <sup>е</sup> Арх. боярина именовъ Феуя. <sup>ж-з</sup> Арх. веси, нарицаемѣи Дересѣя. <sup>и</sup> Арх. Оудионъ. <sup>к-л</sup> Арх. Зифось и Антионъ, сна Антинопия, с ними и съ воск-ми (воскормившимъ) я Онородиемъ ратаемъ. И моляху Дръкию. <sup>м-н</sup> Арх. Иже по смрти Никтеовѣ вѣси вотѣне въскотѣша црствовати в них Амфиоса и Зиноса. <sup>о-п</sup> Арх. И абие Антионъ лунный хитрецъ създа град великъ зѣло. . . Ненельхелию. <sup>р</sup> Арх. Пикось (по В. М. Истрину — Ликосъ). <sup>с-т</sup> Арх. Зевсъ, прѣложися Стыуромъ, бысть со Антиопиею . . . еж естъ Устьскомъ языкомъ въ ино тѣло прѣобразився хужше. <sup>у-ф</sup> Арх. вложити нозѣ его въ кладу. <sup>х</sup> Арх. Мелиусъ. <sup>ц</sup> В слове потора вместо «к» ошибочно написана буква «п», следует читать «котора».

же съ людьми постави Удопада прѣмь в Миоса<sup>ч</sup> мѣсто оца, не видящи его, яко снъ его ес, и си его мти, а Лаиосъ оцъ его бѣ, и црца сътвори его муж собѣ. И црствова Отыклоножець Удопод съ Аокастиею мтрериею своею лѣтѣмъ. И роди два сна<sup>ш</sup> Отеклѣя и Полинивая и Полуника, дщери двѣ: Еспинию и Антигонию.<sup>щ</sup> Въпрошен же быс црцею: „Кто ти ес оцъ?“. Онъ же не вѣды и того нареч, иже бѣ въскрѣмилъ его Илувиосъ.<sup>б</sup> Призван же быс къ црци и повѣда ей в лѣси налѣзеныи и повѣда ему мти сущи и цръ убьеныи оцъ ему бѣ, а сеи снъ има. Удопод же слышавъ и въбѣ събѣ гвоздъ в чело и умре. И остави црство снѡма своима, и раското-равшеся о прствѣ и убистас, и разсыпавшес прство Фипско <так!> бывши лѣт р и з̄ и ф̄. Сие преж прмдрый Палефа<sup>ш</sup> списа, и Уропид хитростию сложи рѣчь. Африкан мдрый списа (66 об.—67).

Гл. III. «По лѣтех же тѣхъ минувшимъ прствова пръвое от колѣна Хамова Състръ, ижъ въеавъ повину под ся Асурию, Халдѣа, пръсы и до Вавилона и Асию, и Еуропию, Скуфю, Мвйсию, ижъ избра ъе уношь от Скуфъ и посади ихъ в Персидѣ и нарекошас парфи пръский скуфи живутъ по своему закону и суть храбри» (67).

Гл. IV. «В лѣта ж селго ж Состра бѣ Ермин, ижъ тревеликы наречны от Евптян, сказавъ различныхъ своихъ словесѣхъ къ Асклипию о бжствѣ: „Аще не бы състроение было всѣхъ гса <так!>, яко мнѣ открыто слово се, ни вамъ бо тако любви была, да о немъ въпрошаете. Недостойно бо оскврненнымъ тайны повѣдати, но ушима слышати точию. Вѣ свѣт разумный преж свѣта разумнаго, и бѣ прсно умъ свѣтел, а иного ничто же не бѣ. Сие единство прсно в себѣ сый все имы умъ и свѣтомъ вся обдръжа. Развѣе сего ни бгъ, ни аггль, ни бѣсъ, ни ина вещь нѣкаа. Всѣхъ бо оцъ и гсѣ <так!> и бгъ, и вся о немъ и от него суть. Слово бо его прошедъ всѣхъ свершителъ быс и родитель, и зиждителъ в роженнѣй вещи пад, на роженнѣй водѣ въброжу въду<sup>9</sup> сътвори“. Сие рекъ помолися гля: „Заклинаю тя, нбо, бга великаго мдрое дѣло, млстивъ буди, заклинаю тя очѣскы глас, иже прогла пръвое, егда вес миръ утверди волею. Глссъ <так!> очъ, иже прогла единочадому своему“. Си на Упия<sup>ю</sup> Кирилъ написа, яко Тревелики Ермень, не вѣды будущаго, троцу единосущну исповѣда. |С|ъстръ<sup>я</sup> преи<sup>ш</sup>,<sup>а</sup> Егупеть умре, и црствова Фаравонъ, иже Нарахъ нарѣцается» (67 об.).

Гл. V. «Въ преж речныхъ лѣтехъ вѣста и Нарах<sup>б</sup> в земли Пресеченьстѣй и црствуа създа град и наречъ въ имя Луну» (67 об.).

Гл. VI. «Аггеноръ въ Фуники поя Туру<sup>г</sup> и сътвори град и наречъ Туръ. И роди от неа Каддама, Фуника, Сура, Киликиа, дщерь Еуропъ. И црствова странамъ лѣт з̄ и г̄. И пришедъ же на Туръ градъ Та||уръ Критъскый црсь и преа его и поя Еуропию жену себѣ и веде ю плѣнники въ свою землю, наречъ страны ты Еуропа. Умирая же Аггеноръ раздели всю землю, юже привоева на три сны. Друникови Турскую область<sup>е</sup> и землю Фуничскую, Сурови же доставшую часть, наречънную Сурию, Квликъ свою часть наречъ Квликю» (67 об., 68).

Гл. VII. «|В|ѣ<sup>ж</sup> тѣхъ лѣтехъ Фуковѣхъ<sup>з</sup> Иракль Философъ налѣзе пса, ядша червлень, и отре руномъ, мняше кровь. И то руно принесе къ црви,

<sup>ч</sup> Арх. умре Лаиосъ. <sup>ш-щ</sup> Арх. Отекля и Полуника. . . Измѣнию и Антигонию. <sup>б</sup> Арх. Мелиуя. <sup>ш</sup> Арх. Палефатосъ. <sup>б-9</sup> Арх. брѣжю воду. <sup>ю</sup> Арх. Улиана. <sup>я</sup> В рукописи в слове Състръ начальная «С» отсутствует. <sup>ш</sup>, <sup>а</sup> Арх. примъ. <sup>б</sup> Арх. Инах. <sup>в-г</sup> Арх. Ангеноръ, шедъ въ Афиникю, поя жену Тиръ. <sup>д-е</sup> Арх. И взя Финикъ Тура. <sup>ж</sup> В предлоге «въ» буква «в» не написана. <sup>з</sup> Арх. Финикова.

и повелѣ прѣ устроити токмо събѣ таку червлену перфиру от коихъ силно, сколки и, ходити в ней токмо прѣ и ж по нем, а иному никому же. О лѣтѣхъ же мнозѣхъ Румѣ примшю Фуническую страну тѣ образъ ношаху прѣви. Нумасъ ж и Пампийль възлюби носити прѣмъ хламиды багряны, имущи нашвы златы, бояром же — окроници съ знамением прѣским ризы нашвы богряны, <sup>и</sup>то сам,<sup>к</sup> и не достояше въ ином внити к прѣви» (68).

Далее приводятся отрывки из второй книги славянского перевода Хроники Иоанна Малалы, вошедшие в Тихонравовский хронограф, но отсутствующие в Архивском хронографе и Еллинском летописце. Данные отрывки находятся вне истриновской разбивки текста Хроники Малалы на главы.

#### Книга вторая.

«Выше въ преписанныхъ лѣтѣхъ от племени Афетова родися Серух, иже нача первое елиньскаго закона славу, рекше кумирслужение, яко ж Евсѣвий Панѣфиловъ списавшихъ преж храбрыхъ введов или иныхъ доблести сътворшеихъ мрдроссть<sup>л</sup> <так!> и тѣхъ почтоша, аки быс нбсныя, члѣком имъ бывшимъ, безсмртныи нарекоша. И егда хто их умрлѣ, во вся лѣта праздникъ жртву ихъ творяше въ блгыхъ островехъ дша ихъ суци. И пребыша до лѣто Фары || оца Аврамовы <так!>.

Фара бо творяше древомъ и камениемъ бгы и предаеть на прелестъ египтяном, вавлонином, фригисям, елинесом, от нелѣже паче въ елины прииде си вѣра от нѣкоева именем елина ж, сна бывша Зеусьва, творяща никыя страны Иафетова сна Ноева третьяго. Понесъ<sup>м</sup> ж от него быша, и ж суть Аргисъ. Научени быша от него Иомане гиганте, и бѣ създаль столпъ съ другими гиганты, ихъ же языци размѣшени быша, тѣми же и Меропесъ наречѣи быша члѣвци раздѣление языкъ рѣчи, иже хуля Геронитскыи Плутархъ древнюю философию» (68, 68 об.).

#### Книга четвертая.

Гл. I. «Въ Аргии же по Инасѣ прѣствова Форонейсъ и иний мнози до прѣства Лугдеова, <sup>и</sup>и поа и поимъ сестру дщерь Данову.<sup>о</sup> Тѣ же Ле Лугдѣй уби Дааннаго и взя имѣние его и дщерь его, яко ж Архилой списа. И по прѣствѣ Лугдѣовѣ прѣствова Триотиа, иже прѣствова Агрѣйстѣй странѣ лѣт е точию <так!>, въ пятое же его лѣто рассыпасъ <так!> прѣство Агрейско, и приаца я Енькиони, Илиодръ прмдрый списа. Въ Куонѣхъ же, яже ннѣ нарѣцають Еладики, прѣствова прѣвое Егилосъ лѣт ии два. И инѣхъ прѣвъ к и с до Зеуксика, и ж прѣствова лѣт л и и, потомъ ж при инѣхъ прѣвъ быс прѣствова лѣт ии п и едино, а Западу бѣ прѣ Пика и Геусъ» (69).

Гл. IV. «Быте Афинеиское скажем. Въ Афинѣхъ же прѣствова Кебро.<sup>п</sup> Се баше родомъ Египта превеликъ, Ри тѣхъ суба<sup>с</sup> и нарѣцаху си прѣвое быс прѣ Афинеискъ. И положи законъ женам, да дѣ||вѣцѣ за единъ мужъ посагають, яже и невѣсты наречѣ, а преж всѣ жены атичскыи и афинеиское. От Атикъ баше пришло, не нудити никотеры и ж ихъ у единого мужа быти, но к кому же хочеть на два, или на три, или на д, или на е дний. Аще будяше дѣтя, то кого будяше годно нарещи мтери по своему хотѣнию рещи, то ему оцѣ, кто от нихъ с нею баше пребываль.

<sup>и-к</sup> Арх. являюща санъ. <sup>л</sup> следует читать мдрость. <sup>м</sup> Согласно В. М. Истрину «Ионесъ» — от Ио = ἐκ τῆς Ἰῶ (Бонн. 55, 17). См.: Истрин В. М. Хроника Иоанна Малалы. Кн. 15—18 и приложения. С. 49. <sup>н-о</sup> Арх. иже бѣ поять жевѣ Упомниестру дщерь Данеову. <sup>п</sup> Арх. Кекросъ. <sup>р-с</sup> Арх. тѣм же и сугуба.

А что родяше: любо снѣ, любо дщи, от тѣх любодѣй, и кого изводящи, того наречѣть ему оца. Медрось<sup>Т</sup> же речѣ: „Того ради Атичьскаа земля погибе“. И устави такъ законъ: Утече блудивши двѣца, и за неж хотяше, посягше яше за нь.<sup>Ф</sup> <sup>ХИ</sup> почюдишас афиней дуфий, зане блгородна чад сътвори своим отцемъ.<sup>Ч</sup> И потом прствава Крекрокъ лѣт н, и по нем Краиниос лѣт ф. В та ж лѣта мусицькая хитрость <sup>Ч</sup>Иафом бѣдма быс.<sup>Ш</sup> И по по <так!> Кранай прствова Форонеус и Кедрона<sup>Ш</sup> лѣт к и едино, дрѣжавъ бо прство Афенейско лѣт у и с и два. Потом дрѣжа княз етрѣ лѣт вѣ. В лѣтѣ ж княз тѣх прѣвое законъ положи в Афинѣх Дракой,<sup>Б</sup> та ж Селонъ, и паки Фались Милисиикисы.<sup>М</sup> Минувшим же лѣтом княз тѣх, и прствова первое Хулосъ<sup>Б</sup> ж лѣт к и едино, и потом Якомеонъ лѣта два, и прствова в них црѣ иѣ до цря Сароксона, иж прствова лѣт і, и оттолѣ расыпаса црство Афинѣско владѣвшим лѣт г и з лѣт. Афиканъ<sup>А</sup> мдрдры <так!> тако списа» (69, 69 об.).

Далее следует текст отрывков третьей книги Хроники Малалы Тихо-нравовского хронографа, отсутствующие в Архивском хронографе и Еллинском летописце.

### Книга третья.

«Яко в та лѣта Аарамова бѣ Мельхиседекъ, муж блгочтивъ иноплеменникъ, от племени Сидова, сна Егупетьскаго цря Лувиискя страны, от нея же Егуптяне нарицахуся. Иже приа Хананийску страну и Палестины и покори ихъ под себе и създа Сидона, а ннѣ под Фуническую страну. Сеи Мелхиседекъ снѣ Седековъ, а Седекъ снѣ Сидовъ Егупетскаго цря. Тои же Сидъ испед изъ Египта и приа страну Хананѣйску нарицаемую Палестинъ, И црѣ хананеомъ. Създа град въ горѣ Сионъ и прозва и Салимъ, еже ес мирскъ град Иерслмъ, и црствова в немъ лѣт р и і и умре, праведныи и дѣвѣствуя, яко же Иосифъ въ предписании своих писа. Иоанъ же и Кирилъ прѣдбная о томъ списа епсѣа. От потопа до Аврама лѣт двс и з, а от столпотворения же ф и к и г лѣт. И бѣ потом от Аврама и Исака, Иакова и племени их, от них сунт Еврей, от лѣта Аврамовъ образъ языки обрезание пришед. Ес убо от Аврама лѣт г и у и м и е.

От того языка быс Исидосъ от колѣна Ефетова, иж изобрѣте Елинская писмяна, исписа Елиномъ. В та же лѣта Аврамова прствова Асуриемъ от племени Симова первое по избииени же рода Персеова, прииде паки прство въ Асурие. Въ Егуптѣ же бѣ црѣ от колѣна Хамова Фараонъ. Перваа убо црствиа Егупетьскаа списа Манеонъ, от них же Феофилъ списа хронографа. В та ж лѣта прежречнаго цря Фараона бѣ и Нараз, ему же купи Пентефрии от сорочинъ Иосифа, его же продаша братиа своя, архимагиръ цря того Фараона.

Въ времена Егупетьскихъ црѣ тиганитьска рода от колѣна Афетова именемъ Индуминъ, иже втаинѣ молися лунѣ, хотя увѣдати бжїе имя въ снѣ от нея. И услыша бжїе имя въ снѣ и къ тому не вѣста, но и доннѣ открываемъ гробъ его в Лудии и тѣло его ес седа и яко мртво колеблющес,

<sup>Т</sup> Арх. Кекрокъ. <sup>У-Ф</sup> Арх. въ разумъ испридоша жены ихъ за мужа посягати начаша непосягшаа двѣца, блудившаа двѣца посягнаше за него же хотя мужа. <sup>Х-Ц</sup> Арх. И почюдишас Афиней прву закону. Сего дѣля инии списаша, рекуще «того ради и нарекоша и Афиней дифуи, зане же блгородна сътвори чяда своимъ отцемъ». <sup>Ч-Ш</sup> Арх. Сапфо вѣдома бѣяше. <sup>Ш</sup> Арх. Кекрома. <sup>Б</sup> Арх. Краконъ. <sup>М</sup> Арх. Милисийскыи. <sup>Б</sup> Арх. Есхулосъ. <sup>А</sup> Арх. Африканъ.

яко же писа Лудиа прмдрый лунохотиние Индумино поведаетъ» (85—86).

«Тако писа в палеи Мѹисѣвъ книгъ. Си же пишеть паки Иоан Антиохийскы от Елиньского гронографа, яко въ дни исхода от Егѹпта хотяща быти Моисѣмъ црствова Молосеистей земли тоиземлець Аидусъ. Поя жену Мелииндию и прижи дщере и предобру и прозва ю Персефонъ. Молосѣи бо добрая жены красны наричють своимъ языкомъ. Сѣю хотѣ увести бояринь Пѹрифонъ. И бяше пьсь болии трии и пьсь главою и тѣломъ. И пришедшю таи Пифону, уморена быста от пса того оба и Перефонъ и Пирафонъ. Палеоато списаль естъ тако».

«Лѣт Мѹисѣва црствова Ясурииз и реч Ирехфеусъ, въ Егѹптѣ црствоваше Петиносисъ, иже и Фараонъ. К нему Мѹисѣ и Аронъ внидоста и пред нимъ пререковаста Мѹисѣя и Аронъ Анни и Амврии влхвование Фараоне. Петисфони же Фараонъ, црѣ Егѹпетескъ, иде в Мемхи влхвовати <так!>. Жертву сътворивъ, въпрошаше Пуфия: „Повѣжь ми, ес ли старие вас и болии бгъ Излѣвъ?“. И дано ему быс проречение тако: „Ели с нѣси велика сходяи пламени велико паче бездѹшна беспрестани, а бесъмртнь огнь, его же трепещуть все, нѣбо и землю, и море, и преисподнии бездны, бѣси счезають. Се бгъ самъ и оцъ сы силамъ треславенъ. Единъ мажа<sup>ю</sup> часть от аггла мы есмы. Слышавъ и жды<sup>я</sup> молъча“. Црѣ же Фараонъ, слышавъ от волъшествиин си, повели камены досцѣ изваяти, яже суть и доннѣ горѣ в кумирници Мемфирове, гдѣ же Ниль рѣка исходитъ. Црѣ Фараонъ пришед отпусти Излѣтяны и изыдоша людие» (169).

«Излѣтески Иссъ Навгинъ и Финеосъ. От Адама убо до скончания Мѹисѣва лѣт ѣ и р и н и з. В та ж лѣта Исса, сна Наугиина, от племени Афетова Атичествѣ именовъ Гоигугисъ тоземлець лѣт с и з, яко же писано въ Афракана мдра книгахъ» (177, 178).

#### Книга пятая.

Гл. I. «В лѣт же Двѣдва црства въ Илии градѣ, сирѣч Фругѣйстѣй странѣ, Примъ снѣ Ламедѣитов. Илии а Дарданъ и въспѣтѣныи Труя и вся страна Фруиска племена<sup>IV</sup>. а быс от Ахѣя. В них же повѣдають Агамемнона и Мелаясне,<sup>б</sup> Опотолемонъ<sup>в</sup> Пуром, и елико ж ихъ въева на Илий град Парида ради, прироком Александра, иже уведе Еленя уснубивъ ю. Елень бо тѣлом бѣ предобра и възрастомъ, добросиса, малосъса, чста аки снѣгъ, млада плотию, доброма бровма, доброноса, русовласа нажелтъ, великими очима, вѣлигъкими, радостива, доброгласана, чюдень възрастъ имущи в женах. Бѣ же лѣто кс. Начатокъ же погибели Фругийския страны» (262 об.).

Гл. II, III. «Труя Париса Алекѣсандра оцъ, егда же родися Парисъ, въпроша его о немъ оцъ его в кумирници Аполони. Данъ быс отвѣтъ сице: „Сий родивыйся бѣвъ лѣт л погубить и стреть црство Ругийско“. Г И си слышавъ Примъ оцъ его посла его <так!> дойти на село да же минеть л лѣт. И севрий<sup>д</sup> град великъ и || ереч Парионъ<sup>ж</sup>. Сеи Парид похвали Афридиту, яко помысли ес, и оттуду исходитъ и раждать прмдрсть и целомудрие, и хитрость, и болши естъ всѣх, и Афинъ. По тридесятих же лѣтех приведе Примъ Париса сна своего с села и видѣвъ его красна и смыслена. И посла его требу положити Дафинъскому Аполону и посла

<sup>ю</sup> Согласно В. М. Истрину, следует читать «мала жѣ» μικρὸν δὲ (Бонн. 66, 1).

<sup>я</sup> Согласно В. М. Истрину — «иди» = ἰδι (Бонн. 66, 2).

<sup>IV</sup>, а Следует читать пленена, греч. πορνεῖται (Бонн. 91, 4). <sup>б</sup> Арх. Мелаясне. <sup>в</sup> Арх. Неоптолемомъ. <sup>г</sup> Арх. Фругийска. <sup>д</sup> Арх. Сътвори. <sup>е-ж</sup> нарече градъ Парионъ.

с нимъ дары прѣмъ. И прииде въ Спартѣ градъ Еладескъ црствуемъ Менелаемъ и ту въ чсти сыи быс у Менелая прѣя. И ключися отити Менелаеви. Онъ ж уснубивъ Елень Менелаеву жену и поим ю бѣжа в кораблиз и съ Фрою<sup>3</sup> братучадою Менелаевою, иже бяху уснубила ему. И прииде къ Протею прю Егупетъску и обращаея въ требникъ Аполонь» (262 об., 263).

Гл. V, VI. «Увидѣвъше ж Агамемнонъ и Менелай приходъ Елини въ Труу <так!> с Паридом, рекомымъ Алеѣсандромъ, многожъ посласта молящася, дабы възратилъ опять къ своему мужю, и не да ея. Прииде самъ Менелай къ Приаму предъ ратию, прося жены своея, и не вдаша ему ея, и вѣста елина на Лий<sup>н</sup> градъ. Игамемнонъ же и Менелай умолиста котъ требища прѣя,<sup>л</sup> рекше мѣстодръжителя, и вѣвѣды Еуропийския с вой и с корабли съвѣкупишас на Аулидѣ. Бури же вѣставши по морю. И поставленъ быс Агамемнонъ. И приидоша въ Трую елини и ины многы страны. || Аще ли кто не идяше, а на тѣхъ вѣйною хождяху. И приидоша в землю Приамову, идѣ же снѣ его сѣдыше Дааноной, и плениша прежъ Купра и Ликию, Исаврию туже плениша и Польфора<sup>м</sup> снѣ [При]амова, рекомаго Дананоя. И приидоша [къ] Илию граду, иде же Приамъ съ снѣми и Елень жена Менелаева, и поставльше снѣ Приамова пленнаго подъ градомъ. Рекоша же Приаму: „Отпусти Елень, а снѣ его<sup>н</sup> <так!> поими у насъ. И створи миръ с нами. Или то ти любо, зрящимъ вамъ, а мы убиемъ снѣ твой?“. И не велѣша Приамовичи оцю пустити Елень, рекуще Дананоя усѣкнутъ. И тако быс. Всѣмъ съ градъ зрящимъ усѣкнуша Дананоя» (263, 263 об.).

Гл. VII. «Нарочити же въ елинихъ ту бяху по градомъ: а Агамемнонъ, в Менелай, г Ахилеусъ, д Патреклос, е Еасъ Толомоньскый, з Алепсиусъ<sup>о</sup>, з Диомидъ, и Несторъ, ф Присилаосъ, г Паламидъ, псый замысли корийсы семи звезды часты въ члѣцѣхъ радости, печали,<sup>р</sup> книженъ бѣ велми, аи Мириниосъ, в Идомеосъ, г Еасъ, иже и Локросъ, д Нептемеусъ<sup>с</sup>, еи Наахасъ. У Труе же рекомаго Приама нарочний<sup>т</sup> сей: а Приамосъ, в Екеторъ, г Днифовосъ<sup>у</sup>, д Еленосъ, е Троилос, з Парисъ, иж Алекѣсандръ, з Енинасъ<sup>ф</sup>, и Антиръ. Яко ж премудрый Дикотусъ списа Критъскый съ Домениемъ бывъ тогда, съ Агамнономъ и Менелаомъ.

И пришедше в кораблехъ на Илий. Кождо с коликомъ корабль и коли <так!> корабль съ брашномъ вся по ряду числомъ повѣмы с колицемъ корабль. Пойде преди Агамемнонъ съ стомъ корабль вой, а л корабль съ брашномъ воемъ, х Поилос и Литосъ, ц и Профониоръ и Клониосъ съ пятьюдесять корабль, Диомидъ от Аргосъ съ осьмьюдесять корабль, ч Ехедиосъ и Епоструфосъ<sup>ш</sup> съ м-ю, ш Мантий Одикменъ Еладысъ<sup>ъ</sup> в-ю, ъ Литоносъ и Флапонасъ<sup>в</sup> и Дорисъ съ м-ю, Несторосъ с-мъ, Аганоръ и Тудисъ з-ю, Профониоръ и Магниторосъ м-ю, Еуруполосъ от Астериа съ м-ю, з Лентиосъ и Поломитисъ<sup>ю</sup> съ м-ю, Амфигенис от Елиа и Дориасъ м-ю и трети <так!>, Менесфеусъ от Афиносъ н-ю, я Иломенемосъ и Мюнисъ<sup>в</sup>. а от Критасъ съ осмью, б Одисей от Кефалиниа Ифакнивесна<sup>в</sup> съ к-ю, Тайлий и Поломосъ<sup>г</sup> от Ливасъ о-ю, Ахинеус от Аргоса Елады-

<sup>3</sup> Арх. Ефрю поя. <sup>н</sup> Арх. на Илии. <sup>к-л</sup> Арх. Отреовича прѣя. <sup>м</sup> Арх. Полудора. <sup>в</sup> Арх. своего. <sup>о</sup> Арх. Одусиосъ. <sup>п-р</sup> Арх. седмъ преходныхъ звѣздъ по прилучаю части бывающихъ въ члѣцѣхъ радости и печали, наменивъ корысникъ земное устройство. <sup>с</sup> Арх. Неоптолемосъ. <sup>т</sup> Арх. нарочити. <sup>у</sup> Арх. Дийфосъ. <sup>ф</sup> Арх. Ининасъ. <sup>х-ц</sup> Арх. Минилеосъ и Еркиселеосъ. <sup>ч-ш</sup> Арх. Съхедиоси и Пиестрофосъ. <sup>ш-ъ</sup> Арх. Ментисъ от Дикия Еладысъ. <sup>ъ-ъ</sup> Арх. Антиносъ и Фапасъ. <sup>а-ю</sup> Арх. Леонтѣкъ и Полумутикъ. <sup>я-в</sup> а Иломеусъ и Миимионисъ. <sup>б-в</sup> Арх. Одусеусъ от Кефалиа Ифакниския. <sup>г</sup> Арх. Тлиполемосъ.



скаго и Патрокмосъ съ н-ю, Протисилаосъ съ н-ю, Подаркисъ съ м-ю, Паламидъ съ з-ю, Филиктитисъ Мофоны съ з-ю, Иреусъ<sup>д</sup> от Переусъ съ кв, <sup>е</sup>Съфисъ, Филопосъ<sup>ж</sup> съ к-ю корабль. Елико ж число исповѣда всѣх корабль еленскъ тысяща и с и н съ своею хоруговью. Перъвое на мѣсто Алиуду и оттуду пришедше на страну Фругийску и повоеваше црствия их, пленивше Приама цря и убивше и Екавъ црцю, Приамову жену, и дѣти иже ею плѣнивше и вся црствия ею повоевавше, възврати||вшеса въ своя мѣста. Держа убо црство Ефесъскаа сию всю и Трую Фругийскую всѣх лѣт от и фѣ» (264, 264 об.).

Гл. VIII, IX, X, XI. «Поплени же Труя ахиои раздѣливше полонъ раскаторашеса от кумиръ, иже бѣше образъ Афинѣ малъ дерева, тъ, иже бѣше данъ Троу црю, коли начинаше град, и о том котергахуся,<sup>з</sup> зане дано ему бѣше проречіе: „Не можете приати Труа, аще не възмете кумира“. И кождо хотяше и нести въ свой град, глѣ: „Азъ болѣ трудился есмь“. Тако же и вси кождо ихъ и глше. И Филиктитъ бо възва Фарида<sup>д</sup> стрелятися. И Парид же преж погреша, а Филоктитъ прострели ему руцѣ и нозѣ. И призва Парид Александра три сны свои, их же имѣ от Елени: «Вунимай, Курифела, Индѣя,<sup>д</sup> умре пред ними. И поя събѣ женѣ Елень Дуофесъ,<sup>м</sup> братъ Паридовъ, другий снъ Приамовъ, иже сверженъ быс съ стѣны от Менела цря. По сих же много прящес глше. Одисеусу много главшю и се рѣкшю: „Отнели же Менелая приобидѣ Олександръ, отмыстие приать Илие, Труосъ погибший на сѣчи. Оставшими избавы просим вам за многи очину вы мя посласте, Деомида къ Приаму и даяхом злата <sup>зв</sup> толко же и сребра“. Мнозѣ рѣчи пребывъши до вечера отложиша до утриа кому будетъ кумиръ тъ данъ. Аетъ ж гнѣваяся на Едеуса и на Агамнона и на Диомида и отиде в шатеръ свой, в той ноци желѣзом заколенъ || быс. Пур же хотѣ Едеуса убити, он же с вои бежа на Утьское море, хотя въ Фракий<sup>н</sup> град очину свою. Ту маронидом одолѣвъ бгатество их взя и мнѣвся побѣжати и паки. Лотофа же не побѣдѣша. И прибѣже в Сикиликию свою и ту хотя зѣмовати въ велѣцѣмъ островѣ. И ту бяху братиа три силна. И раздели пособие имущи по собѣ Куклонсъ и Антифатисъ и Полофиносъ, снѣве Сикима цря. Странных же приимаху, но паче избивахуть. Агит<sup>о</sup> <так!> убиша многих от вой Одеусовъ, и бежа на другую часть острова, юже дрѣжаше Уклопсъ и Антифатисъ, гдѣ же и <sup>п</sup>Куклоповы укорити,<sup>р</sup> и се увидѣвъ Куклопсъ и Антифатисъ. Великъ бо сый тѣлом и зломъ образом. И пришед на Едеуса и изби многа, другая изима. И умзлекъ бывъ дары страшными <так!> и отпусти, и едва вечеръ, и съ оставшими въи, и паки хотѣвъ постигнуги и съ бгатеством и гнавъ и не обрѣте его въ тмѣ. Едеусъ же приста на друзѣи странѣ острова, и ту бѣше Полуфимъ, братъ Куклопсовъ и Антифатов, и бишас чрес всю ноць, и мнози падоша Едосови вой. И заутра Едесъ молися дары тройскими Полуфимови, рекущи тако: „Заблудил есмь от Труя“. И тако пусти и. Дци же Полуфимова Елпи иде съ Едеусомъ. Вѣтру повѣявшю им погодну. || Куклопѣ, реки, и три очеси имѣ, знаменуя брагю три, дрѣжашася себе, блюдуца мѣста острова. И яко, вином упоивы их, Одеусъ убежавъ их. Свѣщею огненою ослепи око, рекъ, яко огню подобну похоть имѣ, оже уведе братану Куклопову. [С]ице премудрый Фиталионъ списа Коренфійский, реки: „Еуропид не-

<sup>д</sup> Арх. Ниреусъ. <sup>е-ж</sup> Арх. Съфисъ, Филипосъ. <sup>з</sup> Слово «котергахуся» объяснению не поддается; возможно, оно возникло в результате неправильного прочтения в Арх. «раскаторавшимся». <sup>п</sup> Арх. Парид. <sup>к-л</sup> Арх. Вьунима и Курефея и Идея. <sup>м</sup> Арх. Диофовосъ. <sup>н</sup> Арх. Ифракий. <sup>о</sup> Слово «Агит» не поддается объяснению. <sup>п-р</sup> Арх. Клоповы нарицаются горы.

съгласно все преложи Омиру, списавшу Едеусово плакание»<sup>с</sup> (264 об.—265 об.).

Гл. XII—XVII. «Едеусъ же от Секелиа пришед въ Елиньский остров и оттуду къ Киркий и сестрѣ ея Калупсо, иже црствова отчинъ Атланта. Калупсо же много вой-муж, а Коркий кто нъ приидяше, того отравою удръжаше и пребываше с ними, и они забывааху очинъ своих. Едеусъ ж сий увидѣвъ воемъ своимъ ясти и гѣти от нея, самъ ж бывъ с нею въсхотивъши ей самой. О той ТСисуфесъ Вѣский,<sup>у</sup> Омиръ и Дуктусъ Критъский гла. Отравою приходящая творяше: овы лвовыя главы, овы ж песьи, другиа же свинныя имуща главы. И Фидали ж реч: „Не въ звѣринъ образъ члвы <так!> творяше, но нравъ похотный, яко ж звѣрь творяше рютѣ похотѣниемъ горячимъ на ню и умирати за ню ни разума имущимъ и тѣломъ яко звѣрие будут. О Крита ж приплы въ другой, и приа и Калупсо, сестра Дикрина, и почти и и <так!> смѣсися с ним. И оттуду прииде на езеро великое близъ моря Некуопсъ,<sup>ф</sup> и ту бяху влѣси. И все ему || исповѣдаша прилучившее и хотящее быти. И оттуду привержень быс к Сириньскимъ стѣнамъ от волнь, и гласяху сладцѣ. Паки прииде к Харувди на мѣста сверѣпая и дивья. Ту вся оставльшая корабли погуби, якъ же имѣ самогъ корабленика, на досцѣ плавающа въ вѣдах, [п]оёмше приведоша и въ Критъ нага къ Идумеу. И да ему дары Идуменей старѣйшина еленескъ и два корабля и повелѣ проводити его въ Фаинъ<sup>х</sup> ж и Доктусъ. Тако ж и Деомидъ, възмы кумиръ, отплы от Труя въ своя очину. Агамемнонь ж дрѣжа Касандру прииде в Родскую почи, хотя на Мусийскую<sup>ч</sup> страну и паки сплы <так!>. Пуръ ж вся видѣвъ отплывъшая съжжеглъ тѣло храбраго Еанта, в руже погребе. Теукросъ ж братъ Еантовъ от Салмины пришед слышавъ от Пура вся бывъшая и случивъшаяс. Сказа бо Пуръ по ряду и како съжже тѣло, и како Песфиласъ<sup>щ</sup> амазанитяны би, и како побѣжденна быс и убъена от твоего оца Ахилеуса, и тако прииде и Тифо смуры и фуникий съ црми ихъ Полудомантомъ, индий, цре ихъ Емна<sup>ш</sup> цря индийска и иний мнози избѣени быша, а друзий истопаше въ Скамандри. И како Полусиксентъ<sup>щ</sup> преа Ахилеусъ, и убненъ быс от Париса, в дубровѣ прелщенъ. Сихъ Сисуфосъ списа. И Теукромъ, еж обрѣтъ, реч: „Омиръ Илиаду съписа, и Виргилиосъ|| и в раксодниихъ“.<sup>ъ</sup> Сисуфа пишеть: „И при Неронъ ж быс обрѣтено“» (265 об.—266 об.).

Гл. XVIII. «Слышавши ж Агамемнова жена о мужи, яко Каандру възлюби, и сама спедшис съ Егисфомъ боляриномъ. Убѣ и лестию Орестъ ж н <так!> Егиспа, мтръ свою, въ неистовство прии мтрня дѣля убийства, обач <так!> отмести створи оцю своему, да не ины жены умыслятъ тако ж зло. И избывъ же в малой оной горѣ и съчтас с сестрою своею Млеукътру Пудадю<sup>в</sup> дрѣжа Микинскую<sup>з</sup> страну до своя смрти» (266 об.).

«В лѣт тож иленениа<sup>ю</sup> Труа к сему црствова Двдъ Иизлѣ лѣт м и з мѣсцъ. Иже понови преж нарицаемый град Салимъ по Евусѣ, нареч имя его Иерслмъ. Ес убо от Адама до Двда лѣт  $\neq$  и съгъ и н и е и поль лѣта» (266 об.).

«По Двди же цри црствова Съломонъ въ Изли, снѣ Двдѣ, м лѣт, иже сътвори црквѣ въ Иерслмѣ и пригвозди херувим и серафим. Създа же въ Мѣлѣти градѣ, пребывшю и нареч и Палморъ. Есть убо о Адама до Соломона лѣт и  $\neq$  и з съгъ и  $\zeta$  и е лѣт и поллѣта» (285).

<sup>с</sup> Арх. плавание. <sup>т-у</sup> Арх. Сисуфосъ Койский. <sup>ф</sup> Арх. Некуопомпосъ.  
<sup>х</sup> Арх. Ифакы. <sup>ц</sup> Арх. Мукинскую <sup>ч</sup> Арх. Пенфилию. <sup>ш</sup> Арх. Мемнона.  
<sup>щ</sup> Арх. Полусикина. <sup>ъ</sup> Арх. раксодниихъ. <sup>м-в</sup> Арх. Илектру Пуладию. <sup>з</sup> Арх. Мукинску. <sup>ю</sup> Арх. пленения.